

FORDÍTÁS ANGOL NYELVRŐL

1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.

Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: budapest@benedictum.hu

BeneDictum Kft.

www.benedictum.hu

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.

Tel./Fax: +36-46-403-530

Mobil: +36-20-2642-310

E-mail: miskolc@benedictum.hu

DECLARATION OF PERFORMANCE TELJESÍTMÉNYNYILATKOZAT

according to Construction Products Regulation EU No 305/2011
az építési termékekre vonatkozó EU 305/2011 sz. rendelet alapján

Sz. 0786-CPR-21067

1. Unique identification code of the product-type:
A terméktípus egyértelmű azonosító kódja:

**OOHC740 Smoke/heat detector incl. short-circuit isolator
OOHC740 Füst-/tűzérzékelő izolátorral**

2. Type, batch or serial number or any other element allowing identification of the construction product as required pursuant to Article 11(4):

Az építési termék azonosítására szolgáló típus-, tétel- vagy sorozatszám a 11. cikk (4) fejezet alapján:

**OOHC740 és
DB720, DB721**

3. Intended use or uses of the construction product, in accordance with the applicable harmonized technical specification, as foreseen by the manufacturer:

Az építési terméknek a gyártó által előírányozott felhasználási célja, vagy felhasználási céljai az alkalmazható harmonizált műszaki specifikáció szerint:

**Fire detection and fire alarm systems installed in and around buildings.
Épületekben, vagy épületek körül létesített tűzjelző rendszerek**

4. Name, registered trade name or registered trade mark and contact address of the manufacturer as required pursuant to Article 11(5):

A gyártó neve, bejegyzett kereskedelmi neve vagy bejegyzett védjegye és értesítési helye a 11. cikk (5) fejezete alapján:

Siemens Switzerland Ltd, Gubelstrasse 22, 6301 Zug

5. Where applicable, name and contact address of the authorized representative whose mandate covers the tasks specified in Article 12(2):

Szükség esetén a feladatokkal a 12. cikk (2) fejezet szerint megbízott meghatalmazott képviselő neve és értesítési címe:

Not applicable / nem alkalmazható

6. System or systems of assessment and verification of constancy of performance of the construction product as set out in Annex V:

Az építési termék teljesítmény-állandóságának értékelésére és ellenőrzésére szolgáló rendszer, vagy rendszerek az V. függelék alapján:

1. rendszer

7. In case of the declaration of performance concerning a construction product covered by a harmonized standard:
egy harmonizált szabvány által rögzített építési termékre vonatkozó teljesítménynyilatkozat esetén:

VdS Schadenverhütung GmbH, 0786

performed type testing and the initial inspection of the manufacturing plant and of factory production control with continuous surveillance, assessment and approval of the factory production control under system 1
elvégezte a típusvizsgálatot és a gyártómű, valamint a gyártóműi gyártásellenőrzés első felülvizsgálatát és a gyártóműi gyártásellenőrzés folyamatos felügyeletét, értékelését és evaluálását az 1. rendszer szerint:

and issued following certificate:
és a következő tanúsítványt állította ki:

0786-CPD-21067

8. In case of the declaration of performance concerning a construction product for which a European Technical Assessment has been issued:

Olyan építési termékre vonatkozó teljesítménynyilatkozat esetén, melyre Európai Műszaki Értékelés lett kiállítva:

Not applicable / nem alkalmazható

9. Declared performance:

Teljesítmény

All requirements including all essential characteristics and the corresponding performances for the intended use or uses indicated in point 3 above have been determined as described in the hEN mentioned in the table(s) below.

A fenti 3. pont szerint előírányzott teljesítmény számára az összes követelmény, beleértve az összes lényeges jellemzőt és megfelelő teljesítéseket, igazolásra került a vonatkozó EN szabványokban előírtak igazolásra került a vonatkozó EN szabványokban előírtak alapján, az alábbi táblázat(ok) szerint.

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
<p>Nominal activation conditions / Sensitivity, Response delay (response time) and Performance under fire conditions</p> <ul style="list-style-type: none"> — Classification — Position of heat sensitive elements — Directional dependence — Static response temperature — Response times from typical application temperature — Response time from 25 °C — Response times from high ambient temperature (Dry heat operational) — Reproducibility — Test for suffix S detectors — Test for suffix R detectors 	<p><i>Névtleges megszólalási feltételek / érzékenység, Megszólalási késleltetés (megszólalási idő) és teljesítőképesség tűz esetén</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Besorolás — A hőérzékelők helye — Irányfüggőség — statikus megszólalási hőmérséklet — megszólalási idők jellemző alkalmazási hőmérséklet esetén — megszólalási idők 25°C-on — megszólalási idők magas környezeti hőmérséklet esetén (működés közben, száraz melegben) — Reprodukálhatóság — S minősítési indexű érzékelők vizsgálata — R minősítési indexű érzékelők vizsgálata 	<p>Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve</p>	<p><i>EN 54-5:2000 + A1:2002</i></p> <p>Clause / 4.2 fejezet Clause / 4.3 fejezet Clause / 5.2 fejezet Clause / 5.3 Fejezet Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.5 Fejezet Clause / 5.6 fejezet Clause / 5.8 fejezet Clause / 6.1 fejezet Clause / 6.2 fejezet</p>
<p>Operational reliability</p> <ul style="list-style-type: none"> — Individual alarm indication — Connection of ancillary devices — Monitoring of detachable detectors — Manufacturer's adjustments — On-site adjustment of response behaviour — Marking — Data — Additional requirements for software controlled detectors 	<p><i>Üzemi megbízhatóság</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Egyedi riasztás-kijelzés — Segéd-készülékek csatlakoztatása — Levehető érzékelők felügyelete — Gyártói beállítások — Megszólalási viselkedés helyszíni beállítása — Jelölés — Műszaki dokumentáció <ul style="list-style-type: none"> — Járulékos követelmények szoftver-vezérelt érzékelőkkel szemben 	<p>Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve</p>	<p><i>EN 54-5:2000 + A1:2002</i></p> <p>Clause / 4.4 fejezet Clause / 4.5 fejezet Clause / 4.6 fejezet Clause / 4.7 fejezet Clause / 4.8 fejezet Clause / 4.9 fejezet Clause / 4.10 fejezet Clause / 4.11 fejezet</p>
<p>Tolerance to supply voltage</p> <ul style="list-style-type: none"> — Variation in supply parameters 	<p><i>Tápfeszültség tűrése</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Tápfeszültség ingadozásai 	<p>Pass / Teljesítve</p>	<p><i>EN 54-5:2000 + A1:2002</i></p> <p>Clause / 5.7 fejezet</p>
<p>Durability of operational reliability and response delay, temperature resistance</p> <ul style="list-style-type: none"> — Cold (operational) — Dry heat (endurance) 	<p><i>Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérsékletállóság - hideg (működés közben) - száraz meleg (tartós vizsgálat)</i></p>	<p>Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve</p>	<p><i>EN 54-5:2000 + A1:2002</i></p> <p>Clause / 5.9 fejezet Clause / 5.10 fejezet</p>
<p>Durability of operational reliability, vibration resistance</p> <ul style="list-style-type: none"> — Shock (operational) — Impact (operational) — Vibration, sinusoidal (operational) — Vibration, sinusoidal (endurance) 	<p><i>Üzemi megbízhatóság tartóssága, rezgésállóság</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Lökés (műk. közben) — ütés (műk. közben) — rezgés, szinuszos (műk. közben) — rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat) 	<p>Pass / teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve</p>	<p><i>EN 54-5:2000 + A1:2002</i></p> <p>Clause / 5.14 fejezet Clause / 5.15 fejezet Clause / 5.16 fejezet Clause / 5.17 fejezet</p>

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Durability of operational reliability, humidity resistance — Damp heat, cyclic (operational) — Damp heat, steady state	Üzemi megbízhatóság tartóssága, nedvességállóság — nedves meleg, ciklikus (műk. közben) — nedves meleg, konstans (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-5:2000 + A1:2002 Clause / 5.11 fejezet Clause / 5.12 fejezet
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO2) corrosion (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, korrózióállóság — kéndioxid (SO2)-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-5:2000 + A1:2002 Clause / 5.13 fejezet
Durability of operational reliability, electrical stability — Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás — elektromágneses kompatibilitás (EMV), immunitás (működés közben)	Pass / Teljesítve	EN 54-5:2000 + A1:2002 Clause / 5.18 Fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Nominal activation conditions I Sensitivity, Response delay (response time) and Performance under fire conditions — Response to slowly developing fires — Repeatability — Directional dependence — Reproducibility — Air movement — Dazzling — Fire sensitivity	Névleges megszólalási feltételek / érzékenység, Megszólalási késleltetés (megszólalási idő) és teljesítőképesség tűz esetén — Megszólalás lassan kialakuló tűz esetén — Megismételhetőség — Irányfüggőség — Reprodukálhatóság — Légmozgás — Elvakítás — Érzékenység tűzzel szemben	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 4.8 fejezet Clause / 5.2 fejezet Clause / 5.3 fejezet Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.6 fejezet Clause / 5.7 fejezet Clause / 5.18 fejezet
Operational reliability — Individual alarm indication — Connection of ancillary devices — Monitoring of detachable detectors — Manufacturer's adjustments — On-site adjustment of response behaviour — Protection against the ingress of foreign bodies — Marking — Data — Additional requirements for software controlled detectors	Üzemi megbízhatóság — Egyedi riasztás-kijelzés — Segéd-készülékek csatlakoztatása — Levehető érzékelők felülete — Gyártói beállítások — Megszólalási viselkedés helyszíni beállítása — védelem idegen testek behatolásával szemben — Jelölés — Műszaki dokumentáció — Járulékos követelmények szoftver-vezérelt érzékelőkkel szemben	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 4.2 fejezet Clause / 4.3 fejezet Clause / 4.4 fejezet Clause / 4.5 fejezet Clause / 4.6 fejezet Clause / 4.7 fejezet Clause / 4.9 fejezet Clause / 4.10 fejezet Clause / 4.11 fejezet
Tolerance to supply voltage — Variation in supply parameters	Tápfeszültség tűrése — Tápfeszültség ingadozásai	Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.5 fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Durability of operational reliability and response delay, temperature resistance — Dry heat (operational) — Cold (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérsékletállóság — száraz meleg (műk. közben) — hideg (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.8 Fejezet Clause / 5.9 fejezet
Durability of operational reliability, vibration resistance — Shock (operational) — Impact (operational) — Vibration, sinusoidal (operational) — Vibration, sinusoidal (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, rezgésállóság — Lökés (műk. közben) - ütés (műk. közben) - rezgés, szinuszos (műk. közben) — rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat)	Pass / teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve Pass / teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.13 fejezet Clause / 5.14 fejezet Clause / 5.15 fejezet Clause / 5.16 fejezet
Durability of operational reliability, humidity resistance — Damp heat, steady state (operational) — Damp heat, steady state (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, nedvességállóság — nedves meleg, konstans (működés közben) — nedves meleg, konstans (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.10 Fejezet Clause / 5.11 fejezet
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO ₂) corrosion (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, korrózióállóság — kén-dioxid (SO ₂)-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.12 fejezet
Durability of operational reliability, electrical stability — Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás - Elektromágneses kompatibilitás (EMC), immunitás (működés közben)	Pass / Teljesítve	EN 54-7:2000 + A1:2002 + A2:2006 Clause / 5.17 fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical • specification harmonizált műszaki specifikáció
Performance under fire conditions — Reproducibility	Teljesítőképesség tűz esetén — Reprodukálhatóság	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.2 fejezet
Operational reliability — Requirements	Üzemi megbízhatóság — Követelmények	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 4 fejezet
Durability of operational reliability: temperature resistance — Dry heat (operational) — Cold (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, hőmérsékletállóság — száraz meleg (műk. közben) — hideg (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.4 fejezet Clause / 5.5 fejezet
Durability of operational reliability, vibration resistance — Shock (operational) — Impact (operational) — Vibration, sinusoidal (operational) — Vibration, sinusoidal (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, rezgésállóság — Lökés (műk. közben) - ütés (műk. közben) - rezgés, szinuszos (műk. közben) — rezgés, szinuszos (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.9 fejezet Clause / 5.10 fejezet Clause / 5.11 fejezet Clause / 5.12 fejezet

Essential Characteristics	Lényeges jellemzők	Performance Teljesítmény	Harmonized technical specification Harmonizált műszaki specifikáció
Durability of operational reliability, humidity resistance — Damp heat, cyclic (operational) — Damp heat, steady state	Üzemi megbízhatóság tartóssága, légnedvesség-állóság — Nedves meleg, ciklikus (műk. közben) — nedves meleg, állandó (tartós)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.6 fejezet Clause / 5.7 fejezet
Durability of operational reliability, corrosion resistance — Sulphur dioxide (SO ₂) corrosion (endurance)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, korrózióállóság — kéndioxid (SO ₂)-korrózió (tartós vizsgálat)	Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.8 fejezet
Durability of operational reliability, electrical stability — Variation in supply voltage — Electromagnetic compatibility (EMC), immunity (operational)	Üzemi megbízhatóság tartóssága, elektromos stabilitás — Tápfeszültség ingadozásai — elektromágneses kompatibilitás (EMC), immunitás (működés közben)	Pass / Teljesítve Pass / Teljesítve	EN 54-17:2005 + AC:2007 Clause / 5.3 fejezet Clause / 5.13 fejezet

10. The performance of the product identified in points 1 and 2 is in conformity with the declared performance in point 9.

Az 1. és 2. sorszám alatti termék teljesítménye megfelel a 9. pont szerinti teljesítménynyilatkozatnak.

This declaration of performance is issued under the sole responsibility of the manufacturer identified in point 4.

Ezen teljesítménynyilatkozat elkészítéséért egyedül a 4. pontban megjelölt gyártó a felelős.

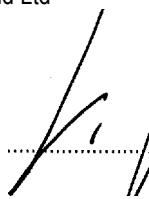
Signed for and on behalf of the manufacturer by:

A gyártó, illetve a gyártó képviselőjének aláírása:

Zug, 2013.07.01

Siemens Switzerland Ltd

Carsten Liesener
Tűzbiztonsági
Vezető



Mirko Balaz

Tűzbiztonság Minőségügyi Vezető

This declaration of performance does not imply any warranty for properties. The safety instructions of the relevant product documentation shall be observed.

Ez a teljesítménynyilatkozat nem jelent tulajdonság- vagy élettartam-garanciát. Figyelembe kell venni a megfelelő termékdokumentációkban foglalt biztonsági utalásokat.

Siemens Schweiz AG
Infrastructure & Cities Sector
Building Technologies Division
International Headquarters,
Vezető: Johannes Milde

Gubelstrasse 22
6300 Zug
Svájc

Tel.: +41 41 724 2424
Fax: +41 41 724 3522
www.siemens.com/building technologies

Alulírott Lipták Benedek, a **BeneDictum Kft.** fordítóirodájának vezetője hivatalosan igazolom, hogy a túloldali fordítás a csatolt angol nyelvű dokumentum szövegével mindenben megegyezik (engedélyszám 1/1991)



Miskolc, 2014.06.18

BeneDictum Kft.
Lipták Benedek
Ügyvezető, tolmács, fordító